

## ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу

**Вишка Дарьи Николаевны**

на тему: «Сравнительно-сопоставительный анализ переводов романа Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» (на материале переводов И. Гуровой и В. Станевич)»

Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика,  
направленность (профиль) образовательной программы – Перевод и  
переводоведение (английский и немецкий языки)

Работа Вишка Дарьи Николаевны посвящена сравнительно-сопоставительному анализу произведения классической английской литературы, романа Шарлотты Бронте «Джейн Эйр», которое неоднократно привлекало внимание ученых исследователей, рассматривавших его через призму различных его аспектов – стилистических, художественных, образных, стилевых и переводческих, однако, как отмечает автор выбор темы исследования по-прежнему является актуальным, поскольку проблемы, связанные с правильностью употребления переводческих трансформаций и сравнительно-сопоставительным анализом переводов остаются не до конца разрешенными.

В качестве *объекта* исследования были выбраны, кроме самого оригинального романа «Джейн Эйр», его русскоязычные переводы, выполненные И. Г. Гуровой в 2001 году и В. О. Станевич в 1955 году. Приемы перевода, объединенные понятием переводческих трансформаций, которые обусловлены внутри-лингвистическими факторами (грамматическими, стилистическими и лексическими различиями языков оригинала и перевода) анализируются на основе теории уровней эквивалентности Комиссарова, что представляется обоснованным, т.к. отвечает целям и задачам работы.

*Цель* выпускной квалификационной работы, сформулированная автором на странице 4, состоит в систематизации различных видов переводческих трансформаций в ходе сравнительно-сопоставительного анализа двух переводов романа Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» на русский язык. Данная общая цель исследования конкретизируется автором в виде четырех взаимосвязанных задач, которые последовательно и методично решаются в теоретической и практической главах выпускной квалификационной работы.

Первая глава исследования содержит основные теоретические положения, на которых строится последующий анализ.

Наиболее интересной и содержательной, безусловно, является вторая глава исследования, где проводится самостоятельный, глубокий, сравнительно-сопоставительный анализ переводческих трансформаций, предлагается их

классификация. Важным в практическом плане представляется обращение автора к статистической обработке и верификации полученных результатов: обширный корпус проанализированных примеров (403 случая трансформаций, использованных переводчиком И. Гуровой и 408 случаев употребления трансформаций в переводе В. Станевич) свидетельствует о достоверности полученных результатов.

Следует отметить качественно выполненные таблицы и диаграммы, приведенные в приложениях и наглядно демонстрирующие результаты исследования. Очевидно, что автором была проделана серьезная, кропотливая работа по сбору и обработке фактического материала и изучению теоретической литературы (список источников насчитывает 34 позиции).

На основании вышеизложенного выпускная квалификационная работа Вишка Д.Н. на тему «Сравнительно-сопоставительный анализ переводов романа Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» (на материале переводов И. Гуровой и В. Станевич)» написана на высоком теоретико-практическом уровне и удовлетворяет требованиям, предъявляемым к работам подобного рода, а ее автор заслуживает присвоения искомой степени бакалавра.

Научный руководитель  
канд. филол. наук, доцент  
кафедры английской филологии



И.А. Битнер